

Porównanie tłumaczeń Jana 15:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja jestem — winoroślą, wy — gałęziami. — Trwający we Mnie, a Ja w nim, ów przynosi owoc wielki, gdyż beze Mnie nie jesteście w stanie uczynić niczego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem winorośl wy latorośle który trwa we Mnie i Ja w nim ten przynosi owoc liczny bo beze Mnie nie możecie czynić nic
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem winoroślą – wy pędami.* Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten wydaje obfity owoc, bo beze Mnie nie jesteście w stanie nic uczynić.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja jestem winoroślą, wy pędami. Pozostający we mnie i ja w nim, ten niesie owoc liczny, bo beze mnie nie możecie czynić nic.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem winorośl wy latorośle który trwa we Mnie i Ja w nim ten przynosi owoc liczny bo beze Mnie nie możecie czynić nic
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem winoroślą — wy pędami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi obfity owoc, bo beze Mnie nie jesteście w stanie nic uczynić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem winoroślą, a wy jesteście latoroślami. Kto trwa we mnie, a ja w nim, ten wydaje obfity owoc, bo beze mnie nic nie możecie zrobić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest winna macica, a wyście latorośle; kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten przynosi wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam jest winna macica: wyście latorośli. Kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten siła owocu przynosi, bo beze mnie nic czynić nie możecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem krzewem winnym, wy – latoroślami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi owoc obfity, ponieważ beze Mnie nic nie możecie uczynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem krzewem winnym, wy jesteście latoroślami. Kto trwa we mnie, a Ja w nim, ten wydaje wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem krzewem winnym, wy zaś latoroślami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi obfity owoc, bo beze Mnie nic nie możecie uczynić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem krzewem winorośli, a wy gałązkami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi obfity owoc, gdyż beze Mnie nic nie możecie uczynić.

1) <x>530 12:12</x>

2) <x>500 5:19</x>; <x>540 3:5-6</x>; <x>570 4:13</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja jestem krzewem winnym, wy gałązkami. Gdy ktoś trwać będzie we mnie, a ja w nim, taki wyda owoc obfity, bo beze mnie nie jesteście zdolni niczego uczynić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja jestem tą winoroślą, a wy gałązkami. Kto trwa w społeczności ze mną, jak ja z nim, ten wydaje obfity owoc; beze mnie niczego nie dokonacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja jestem krzewem winnym, a wy latoroślami. Kto pozostaje we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi wiele owocu. Beze Mnie nic nie możecie uczynić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я є лоза, ви - віття. Хто перебуває в мені і я в ньому, той приносить рясний плід, бо без мене не можете робити нічого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja jakościowo jestem ta winorośl, wy zaś te życionośne odłamy. Ten pozostający we mnie i ja w nim, ten właśnie przynosi owoc wieloliczny, że beze mnie nie możecie czynić nic.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem winoroślą wy pędami. Kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten niesie wiele owocu, bo beze mnie nic nie zdołacie czynić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja jestem krzewem winnym, a wy jesteście latoroślami. Ci, którzy trwają zjednoczeni ze mną, a ja z nimi, ci przynoszą obfity owoc, bo w oderwaniu ode mnie nie możecie zrobić nic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jestem winoroślą, a wy gałęziami. Kto pozostaje w jedności ze mną, a ja w jedności z nim, ten przynosi wiele owocu, ponieważ beze mnie w ogóle nic nie może uczynić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja jestem krzewem winorośli, a wy—jego gałązkami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten obficie owocuje. Beze Mnie jednak nic nie możecie zrobić.